Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozciągnę nad nim swoją sieć, i zostanie schwytany w moje sidła, i sprawię, że poprowadzą go do Babilonu, do ziemi Chaldejczyków, lecz go nie zobaczy\* – i tam umrze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz rozciągnę nad nim mą sieć. Wpadnie w moje sidła. Sprawię, że go poprowadzą do Babilonu, do kraju Chaldejczyków, ale go nie zobaczy. Tam umrze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozciągnę bowiem nad nim swoją sieć i zostanie schwytany w moje sidła. Zaprowadzę go do Babilonu, do ziemi Chaldejczyków, lecz jej nie zobaczy, a tam umrze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo rozciągnę nań sieć swoję, i pojmany będzie niewodem moim, i przywiodę go do Babilonu, do ziemi Chaldejskiej, a tej nie ogląda, i tam umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zastawię nań sieć moję, i pojman będzie niewodem moim, i przywiodę go do Babilonu do ziemie Chaldejskiej. I tej nie ujźrzy, i tam umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zarzucę sieć moją na niego i wpadnie w mój niewód. Każę go przyprowadzić do Babilonu, do kraju Chaldejczyków, ale nie będzie go mógł oglądać, i tam umrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozciągnę nad nim swoją sieć, i będzie schwytany w moje sidła, i każę go zaprowadzić do Babilonu, do kraju Chaldejczyków, lecz go nie zobaczy i tam umrze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zastawię na niego Moją sieć i zostanie schwytany w Moje sidło. Zaprowadzę go do Babilonu, ziemi Chaldejczyków, ale jej nie zobaczy i tam umrze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zastawię na niego moją sieć i zostanie schwytany w moje sidła. Poprowadzę go do Babilonu, ziemi Chaldejczyków, ale jej nie zobaczy. Tam też umrze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale [Ja] zastawię na niego moją sieć i zostanie schwytany w moje sidła. Zaprowadzę go do Babilonu, do ziemi chaldejskiej, lecz jej nie ujrzy i tam umrze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я простягну мою сіть на нього, і він буде схоплений в моїй засідці, і Я поведу його до Вавилону до землі халдеїв, і він її не побачить і там скінчиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozciągnę nad nim Moją sieć, więc będzie schwytany w Moich sidłach; i przyprowadzę go do Babelu, do ziemi kasdejskiej; jednak jej nie zobaczy, i tam umrze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rozpostrę nad nim swą sieć, a on się złapie w mą sieć łowiecką; i zaprowadzę go do Babilonu, do kraju Chaldejczyków, lecz nie będzie go widział; i tam umrze. |

1. 1) <x>120 25:7</x>; <x>300 39:7</x>; <x>300 52:11</x>; <x>330 17:20</x>; <x>330 32:3</x> [↑](#footnote-ref-2)